

主 題	Yo Ka'mag ho kako	地點	台東 臺平	報導	Madi 86歲
	我十時11分	時間	78. 7. 23	記音	賴國祥 Kawaisag
		編號	6501-226	翻譯	" "

1	Halilwya! hanako ko pisatapag ako no 哈利路亞 那樣我 那個 便開始了 我的 hatini, to sowal. No sowal ako no hatini 現在 講述 這 講述 我 現在 i, to nika pisa'li no, wawa ako no hatini 呢 所以 要求 孩子 我的 現在 tatos a i, onini a 'orip ako. 兩個人呢 是這個 一生 我的	1.	哈利路亞！我這樣 便開始講述，我要說的 的呢！是有關這兩個孩 子所要求，要我說的， 我的一生。
2	Ona tireg ako i, no kowawaan ako i, 這個 身體 我的呢 從孩子開始 我呢 nona 'orip ako i, ya! mitilid! mitilid i, 這個 一生 我的呢 之後 去讀書 去讀書呢 mi'haan ako mitilid i, mapolo:gay kami i 年齡 我的 去上學 呢 在一起 我們 torik, pitilid niyam. 都歷 學校 我們的	2	我自己呢！從小孩 子開始，我這一生呢！ 我去讀書了。 以同年齡的我們，便在 一起和同學在都歷的學 校讀書。
3	O fafokod! alapawan! o torik! pa'og- 東河 泰原 都歷 八翁 an! kahciday! ko pitilidan niyam i torik. 嘉平 那個 學校 我們在都歷 Hinaccay niyam a mitilid i, itira i torik 開始一次 我們 上學 呢 在這裏 在都歷 i, spat! spat a miha i, sawad kami a mi- 呢 四年 四個 年頭 啊 畢業 我們 我要 tilid. Sawad kako mitilid i torik i, ira 上學 畢業 我 學校讀書在都歷呢 有在 ko tosa a miha i loma' i, mihosiw kako. 那個 兩個 年頭 在家中 呢 去補習 我	3	有東河，泰原，都 歷，八翁，嘉平等， 都來都歷學校讀書。 我第一次上學，是在都 歷的，我們讀了四年， 我們畢業了學校。畢業 了之後，有兩個年頭， 在家中。
4	Tayraay kako i posog a mihosiw i ci 來到 我在台東 要補習 在叫 molitaan, tolo a miha, ko pihosiwan ako, 森田那裏 三個 年頭 那個 去補習 我的 ami sasayho. Sawad kako i, ami hosiw i, 要建築工人 畢業 我呢 要補習呢 tansol kako a tala kalegko. 馬上 我 到 花邊	4	之後，我來到台東 ，學習在森田那裏，我 在那裏三個年頭的學習 ，結束畢業了學習，就 到花蓮來了。

註① orip. 生涯。一個人從小到老，一生。  
 ② hosiw: 日語補習，但依自述並非在課業上的補習，是技藝上研習。  
 ③ molita: 是在當時最有名的建築商，稱做為“森田組”在東部做房屋、橋樑、堤防的建築。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	Tala kalegko kako i, tosa mihea, itiri- 來到 花道 我 之後 二個 年頭 在這 ri i kalegko, nika pisasayho ako i, ya! 表 在 花道 就是 要建築工人 我呢 之後 minokay kako i, tayni i loma' kako i, mi- 回家去 我呢 來到 在 家中 我 呢 要 satapag to tora minato. Miklot! 開始 好於 新港港口 來挖溝	5 來到 花道 之後，兩 個年頭，我在花道，做 建築工工作。之後，回 到家裏，那時正是挖深 新港之口的时候。
6	"Ayia! iray kiya, ko'daway ko kafer! 哎呀 有 那個 長的 那個 褲子 a tamdaw! no hatira i, tiliden ko gagan n 人 如果 要 不要 呢 登記下來 那個 名字 nira! mami sakwli itini! i minato!" sa ko 他的 要 做奴役工 在這表 在 港口 那樣記那個 sawal i, piyoc sato kako a milaliw. 記話 呢 掉頭就跑 那樣 我 逃開	6 哎呀！有個穿長的 的褲子的人，不然的話 ，把他的名字登記下來。 要在這裏做奴役工的！ 在此港口內！這樣記， 我聽到掉頭就跑。
7	Tayra kako i kalegko a milaliw. 來到 我 在 花道 逃走 Itira:: sa kako to tolo a mihea. Minokay 在這表 那樣 我 三個 年頭 回家去 kako, nani kalegko i, paka lomaloma' to 我 從 花道 呢 到各 家之戶 kako a misaga' to loma'. 我 建築 房屋	7 我來到花道逃避。 我一直 在 花道 工作了三 年。從花道回來之後， 到各家之家中，興建房屋 修繕房屋。
8	Sitapagan ako a misaga' i, itiri i 最先開始 我的 建築的 呢 在 這裏 在 torik. Faloay ko misagaan ako i torik a 都厝 新建的 那個 建造的 我 在 都厝 loma', ga'! tayraay kako i pioho, tosaay 房屋 柯以 來到了 我 在 小馬 兩棟 ko misagaan ako itiraw i pioho. 那個 建造的 我 在 那 在 小馬	8 我 最先 開始 建築的 ，是在都厝。是一棟新 建造的 房屋。 建完之後到小馬，建了 兩棟。
9	Ga'! tayraay kako i pa'nifog, tosa 才可以 來到了 我 在 興昌 兩棟 ko ni saagan ako itira. 那個 要 建造的 我 在這裏	9 建完又到了興昌， 在這裏也建造了兩棟房 屋。

註①kafer:長褲,在當時阿美族穿褲很稀罕,因都穿短圍裙啊!

②pa'nifog:日據時叫八里,現改稱為興昌,位於都蘭以北四公里處,屬東河鄉。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
10	Ya! tayraay i 'etolan kako, misaga' 之後 来到了 在 都蘭 我 建造了	10 之後，我到了都蘭
	kako to kiokay. Nani tira kako i, tayni t- 我 教會 從 過來 我 呢 來到	，在都蘭建造的是一幢教會。
	o i sigko. Tayni kako i sigko i, misaga' 在新港 來到 我 在新港呢 建造了	連定之後，來到新港。
	kako to loma' ni iwatasag. Mahrek koranan 我 象 表 他 (日人名) 完畢 就這個	港。我在新港建造的是日本人 iwata 先生的象。
	i, ga' a ltep han to no kala lood. 呢 柯以 遇上 那樣 互相 戰爭	剛連定這幢房子，就遇到戰爭。
11	O amelika ato dipog, marawraw to it- 美國 和 日本 人心惶惶 在	11 是日本和美國之戰
	iya. Saka sawad sato kako a misasayho. 那時 所以 不幹 那樣 我 做建築工	因為戰爭，人心惶惶，
12	Maraoday to koya, harateg ako to, mi- 到其時 那個 決定 我的 做	所以不幹這行建築工作。
	sasayho i, ya! paka lomaloma::' sato kako. 建築工人 啊 之後 從 家戶戶之 那樣 我	也到了我決定不做建築工作的期限。
	Amo ira ko mi'araway takowanani, corok 要 有在 那個 要請來者 對我呢 呢 輪流如	自由地承包小型工程做之。
	han to ako, kona kaheiday! ora paogaogan! 那樣 我 那些 嘉平部落 那個 翁翁	人家請來，我一個之陸續完成了嘉平；翁翁！
13	Ora sigko! ko misagaan ako a loma'. 那個 新港 那個 要建造的 我 房屋	13 和新港未建築。
	Deg kini! sa i, tahanini! ona mihcaan ako 足夠 這個 那樣呢 來到現在 這個 年齒 我的	老陰一擺而過。現在已
	i, malitgay to kako, sa kako i, sawad san- 呢 變老了 我 那樣 我 啊 不做了 那樣	經是老人了。
	ay to kako. Taha nini a nanaciwhac a mih- 我 來到 現在 民國七十八年 年終	我已經不做那一行工作
	ca, mihca no tireg ako i, falo a polo', 年齡 早的 我呢 八個 十	了。到今年民國七十八
	ira ko 'enem, to saka siwa. Ko mihcaan 有在 那個 六個 上未 九十 那個 年歲	年，我已經是八十又六
	ako. Hatiraay aca kona tireg ako no hatini. 我的 這個樣子 而已 那個 身體 我的 現在	的年歲了。
		我就是這樣熬過來了這一生啊！現在。

註① saka siwa: 得滿九十的有六個之意。siwa 九雷做九十。也就是說八十又加上六歲之意

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
14	to nika tayal no, 'orip no tayal ako. 因此 工作 一生 工作 我的	14	對於我這一生的工
Rarimaay to, kona tatirgan ako, saka sawad, 非常辛苦的 這個 老骨頭 我的 所以 不做了		作。我這老骨頭，已經	
sanay to kako. 那樣 我		疲憊不堪，所以，我任	
15	O roma a sowal ako i, misatapag kako 另外 從話 我的呢 小時候開始 我	15	另外我要說的，就
tona, tireg no mako i, pipakarogan niyam i, 對於 身體 我的呢 是參加傳令組 我們在		是從小時候的，我的身	
ilomaay ho. Misalisinay ho! ko malitgay 在 家中 還 施行邪法 還 那個 老人家		體。我參加過傳令組，	
itiya ho! miftikay itiri i takar, ko mal- 在那時 還 做獻酒祭 在這裏 在床上 那個 老		那時的老人家，還相信	
itgay ho to dmak. 人家 還 事情		邪魔法，那時還要在床	
16	Ora han a, piftik haw i, miftikay to 那個 那林 麻酒祭 啊 呢 做獻酒祭	16	他的獻酒祭是給鬼
kawas! to liteg. Hatiraay! oaranan kora! 鬼神 祖先 這個樣子 對於這個邪這個		神和祖是的。這個樣子	
saka, ora dmak toranan i, makra kora, mih- 所以 這個事情 對於這個呢 到了 這個 這		的。	
ca no, ka'ilomaan no malitgay itiya ho, 年的 在家時(慶祝豐年) 老人家 在那時 還		每年倒行的慶祝豐年祭	
malikoda to! ira to ko, pisa' res to riko'. 跳豐年舞 有在 那個 要打打得漂亮 衣服		時，老人家跳舞唱歌到	
17	Sawad to pakarog i, ya! maligad to! 不幹 傳令組 呢 之後 做奴役工	17	黎明。我們也穿著古色
o malitgay han i, kina pata::y sa a mali- 做奴役工者 那樣呢 拚老命 到死為止 那樣 做奴役		古香傳統服飾。	
gad! tayni i posog! tayra toya, falohay 工 來到 在台東 來到 對於 新闢的		傳令組升級了，被	
a hikocio. Tayra toya, tlag a hikocio! ci- 飛機場 來到 對於 舊的 飛機場		派上 做奴役工。做奴役	
'asiroyay! ya! tayni to i taypw. (地名) 之後 來到 在大武		工，拚命到死為止，來	
		到台東，新闢的飛機場	
		，在'asiroyay 那裏。又到	
		大武線一帶。	

註 ① fti k: 獻酒祭, 據老人家獻酒祭, 是向自己的護身神以及當地的魔鬼獻酒並請保佑。  
 ② kina patay: 為自殺行為, 但日人奴役阿美族人工作, 拚老命, 到死為止的, 阿美族一生牛馬不如也  
 可見一斑。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
18	Katimol no taypo! oya lalan itira! 南邊 大武 那條 道路 在那邊	18	大武的南邊，那邊 的道路，爬山過去的， 要做奴役工。	
	toya paka, tokosay misakwli. Edeg kini sa 對於 從 山上的 要做奴役工 足夠 這個 那樣		又來到熱的溫泉，就是 知本的西方，在那裏做 奴役工。這裏有兇惡的 布農族，經過這裏。	
	i, tayra i fa'dtay! deg kini sa i, tayra 呢 來到 在 熱的(溫泉) 足夠 這個 那樣呢 來到			
	i manowan, ira ko sakwli itira, itira toy- 在 布農族 有在 那個 做奴役工 在這裏 在這裏 對於			
	a, tati hay a manowan, a palaod tora lalan. 兇惡的 布農族 要經過 對於 道路			
19	Matira ko sakwli no, malite: gay ho. 這種情形 那個 奴役工 老人家 選	19	老人家 奴役工 就是 如此的。 這裏是新開的一條道路	
	Ya! roma sato a sakwli i, ini to o lalan. 之後 另外 那樣 奴役工 呢 在這裏 道路			
	Olalan i, masa fa'lo::hay to lalan. Itiya 是道路 呢 關連 新的 道路 在那時			
	kadipogan ho! o sa'ayaw ho a lalan i, o 日本時代 選 最早的 選 道路 呢			
	lalan no palidig! 道路 牛車			
20	O lalan no kolog ko, saayaway alalan. 道路 水牛 那個 最早的 道路	20	最早的 道路 是 水牛 走的路。	
	Mikotay to ko, dipog i, sakoli sa i, misag- 再關連 那個 日本人 呢 做奴役工 那樣啊 開闢			
	a' to lalan i, sahto sa o si'lae. Cowa ko 道路 呢 都是 那樣 小石子 不是 那個			
	'amoto! o si'lae ko, todog no, amoto itiya 水泥路 小石子 那個 階梯 水泥 在那時			
	ho. Kincoay ko tosiya! ko lalan i kadipo- 選 擠不進去 那個 汽車 那條 道路 在日本時			
	gan ho. Hatira ko, sakwli no malitgay. 代 選 這個樣子 那個 奴役工 老人家			
21	Macra' to, to papacem misi'lae! da- 厭煩 早晨 去取小石子 呢	21	但 厭煩 的是 早晨 搬 小石，晚上搬小石子。	
	daya misi'lae! 上 去取小石子			

註① fa'dtay: 熱的, 是指台東知本溫泉一帶。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
22	Sa hatira:: sa,ko dmak no,malitgay 變成 如此做下去 那樣那個事情 老人家	22 老人家如此的工作
	itiya ho. Maomah to to omah i, o lafi'i 在那時 還 耕田 田地 呢 晚上	啊！那時。 田地的工作，只有在晚上
	to. Na makna no,hatiraay anini! ira ko k- 那有 怎樣 這個樣子 現在 有在 那個	上做。談到現在，有農
	ikay! awaay! ono ni hiwahiwan ho a kagkag. 機械 沒有的 屬於 要 左右擺動 還 犁耕	耕機可以犁田，以前是 用牛來拉犁的呀！
23	O kolog ko,mitegtgay to kagkag. 水牛 那個 要拉動者 耕犁	23 是拉動犁來耕田。
	Hatira ko tayal no,malitgay itiya ho. 這個樣子 那個 工作 老人家 在那時 還	在那時的老人家是如此
	Ya! ira ho ko lomi'ad no, malitgay kira. 但是 有在 還 那個 時間 老人家 啊	工作的。但老人家還有
	To laola ira to likoda. To siwkaksay han- 遊戲 他的 豐年節 收穫祭 這種	空間時間喔！是豐年祭
	anay. Hatiraay saka, hato pasla' sanay ko, 的 這個樣子 所以 好像 休息 那樣 那個	活動。就是收穫節這種 的啊！所以，這個期間
	sakwli itiya. Ceay folad ko paslaan. 奴役工 在那時 一個 月 那個 休息的時間	，奴役工就要停徵一個 月休息喔！
24	Hatira ko dmak no,malitgay ho, to 這個樣子 那個 事情 老人家 還	24 老人家就是這樣做
	nika hatini no, 'orip tireg niyam,o mali- 所以 這個樣子 一生 身體 我們 老人	的。我的今生也是如此
	tgay, itiya ho to sakwli. 家 在那時 還 奴役工	她辛苦做奴役工。
25	Ka anini to i, omaan ho ko kihar? 但是 現在 呢 是什麼 還 那個擔憂	25 但是現在，還有什 麼擔憂的呢？
	o tatirgan to ko,rarimaay a ni toor! ani 身體 那個 吃不消的 要跟隨 要	我吶！是我身體吃不消
	tatoy to kikay. Kagkag to i, kikay! o fa- 把持者 機械 犁田 也是 機械 裝	，追不上機械把持。
	gtag to, sapi panay i, kikay! omaan ho i, 穀大桶 當做 穀子 呢 機械 是什麼 還 呢	裝穀的大桶也設在收割
	kikay! sahto sa o kahmkan! o ka'olahan! 機械 都是 那樣 很喜歡的 很高興的。	機械中，什麼都機械！ 是件歡喜的，高興的！

註①lawla: 指唱歌跳舞。有了喜慶,免不了唱歌跳舞,謂之lawla。

②fagfag: 指磨穀機,指裝穀的大桶,也是收割機械並用。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
26	Ko dmak anini, to no wawa to a 'ori- 那件事情 現在 孩子 生命	26	對孩子們來說，對下輩子的人們來說，是一件稱心如意之事。好像好事連成，年之幸福。
	p, no rarem to a tamdaw. Hatiraay saka, 下輩子 人們 這個樣子 所以		
	hato awa sa ko, ha tolas, to ha dmak anini. 好像 沒有那樣 那相當於 終止 當作 事情 現在		
27	Ca kon ca i, fr::reg sato, anini ko 不是 這樣呢 蜂湧而至 那樣 現在 那樣	27	不是的話。現在的青年和小姐，一窩蜂，出外到公司工廠上班工作。
	kapah! ko kayig misiakay, tayra i pisamp- 青年 那個 小姐 去社會(出外工作) 來到 在 去 上班		
	anan nira, ko ka'magay anini. 地方 他的 那個 孩子們 現在		
28	Ora ko saka, ira to ko, na'ikoran 這個 那個 所以 有灰 那個 所遺留下來的	28	這樣所以，孩子們走了之後，所遺留下來的在家留守的老人家，一個或兩個而已。
	no ka'magay iro hatini, tatosal! ccay to! 孩子們 就是 現在 兩個人 一個人		
	ko paro no loma', iro hatini. 那個 成員 家中 就是 現在		
29	O سوال ako i, o d-mak itiya ho to 說話 我的呢 事情 在那時 還	29	再說，有關從前的事情方面。是過豐年祭。大家手牽手啊！小姐們排列在旁邊，有四個和三個人在旁邊共舞。也過談情說愛的日子。那時正年青啊！
	rikoda. Malikoda i, mala kitikitig i, 豐年祭 跳豐年舞 呢 成兩 手牽著手 啊		
	sarayara::y sa i tatihi, ira ko saspat! 排列著 那排在 旁邊 有灰 那個 四個人		
	tatolo! i tatihi ko, pasowalan itiya ho, 三個人 在 旁邊 那個 談情說愛 在那時 還		
	yo mala kapah aca, ko tatirgan. 在於 成兩 青年 而已 那個 身體		
30	Hrek ko laola i, tora likoda ccay 完畢 那個 遊玩 呢 對於 豐年祭 一個	30	定畢了豐年祭後的一個月，小姐有了他們所贈送檳榔香煙。
	folad i, ira to ko harateg ira. Pa'icep 月 呢 有灰 那個 想法 他們 贈送檳榔		
	to! patamako to! ya! ira ko maan i, pafli, 贈送香煙 之後 有灰 那個 什麼東西呢 贈送		
31	Malitmotmoh i lalan i, ya! 'aca no 互相遇見 在路上 呢 之後 工資	31	在路上互相遇見了

註①misiakay:引自日語.社會.出社會,是指要到外地去工作賺錢之意.

②pasowalan:曾約好的人之意,男女兩個已經海誓山盟,愛情終生不移,成兩夫婦.

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
lifon nira i, tiya 'aca no, lifon nira i, 工資 他的呢 對於 俚伍 工資 他的呢		有他的工資，還做禮物
kala sapafli hanira!" o hmek nira ho kini? 當作 贈送給與 那樣他 高些 他的 是不是呢		送給你。 是不是喜歡我？是不是
olah ira ho kini?" sa ko harateg. 喜歡 他的 是不是呢 說 那個 想法		他的高興？我獨自想。
32 To-no niyah a harateg kira, faloco' 對於 自己的 想法 那樣啊 心中		32 青年時期，總免不了
nora fafahiyan. 那個 女人		了對於異性的羨慕與思
33 O fafahiyan i, to mitapi'ay! misala- 女人 呢 未獻=小姐 未獻遊		念，心中充滿小姐。
maay to loma' i, fafaloay! makalitosaay 玩小姐 家中 呢 八個人 剛好一半		33 曾經來過我家的小
ko folad to no saspas. No saspas i, ala 那個 一個月 四個人 那些四個人的呢 各自		姐，來獻工的，來遊玩
tosatosaaay polo', ko lomi'ad. Hatiraay! 兩個兩個 + 那件 日子 這個樣子		的，前之後之共八個人
awa ko, mala hciay nora, dmak nira! tora 沒有 那個 有了 結果者 那些 事情 他的 對於		獻工半個月的有四個人
mitapi'ay, tora fafalo. 未獻工小姐 對於 八個人		人。還有四個人，約二
34 Ya! minokay to kako i, nani tini i 之後 回家來 我 呢 從 這裏 在		十個天數。
kalegko i, misa saho i, tahaloma' kako i, 花邊 呢 担任 建築工 呢 來到家中 我 呢		但是八個小姐中，沒有
ya! ira ko ccay! 就是 有在 那個 一個人		一位成功的。
35 Ano ira ko malawlaay! masopet ko 如果有在 那個 遊玩活動 集合來 那個		34 我從花邊回家來，
niyaro', masa'opo i loma'. Hatira ko tamd- 村民 集合 在家中 這個樣子 那個人們		做建築工回來，
aw itiya ho. Araw han to anini, ya! awa 在那時 還 結果 那樣 現在 之後 沒有		一回來家中，就有一個
ko todog no, saka rawraaw! 那個 當作 能夠 煩惱事件		小姐過來。
		35 如果有遊藝活動，
		村民都集合起來。
		那時的人們就是這樣。
		結果現在呢！沒有煩惱
		你的事。

註① Sapafli: 指愛情信物，女人贈送東西，表示她深厚的愛情。

② Rawraw: 現在生活上，物質富裕，生活安定，沒有煩惱的事件。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
awa ko todog anini to, saka likodaaw! sam- 沒有 那件 當作 現在 能夠 豐年節 石竹		但是現在，沒有舉行所
anen i? iraay kora, milalagay! 麼 呢 有在 那個 禁止者		謂的豐年祭。石竹麼？ 是禁止的
36 Omanan kora milalagay? misawadan to, 是什麼 那個 禁止者呢 早已廢止了		36 是誰禁止的呢？我
kora kawas no, liteg ho, kora ni ftikay, to 那個 鬼神 祖先 還 那個 要 獻酒祭		們已經廢止了祭拜神鬼
takar! samanen i, iraay to, kona, falohay 床上 石竹麼 呢 有在 這個 新的		和祖先和獻酒祭在床上 。石竹麼呢？這之因為
a kawas! ci iyes sama. 鬼神 叫 耶穌 先生		我們信仰耶穌教。
37 Oranan to kora, ni pcohay. Saka, 就是這個 那個 叫 就位者 所以		37 就是這個宗教替代
lasawad sa. Taha nini i, to nika picmodan 廢止了 那樣 來到 現在 呢 因此 有信仰		陋習，所以廢止了。
tora, ci iyes samaan i, tolo a polo' mih- 對於 叫 耶穌 先生此人 阿 三個 十 年頭		因此我們信仰了三十 年的耶穌教。
ca, ko mako a picmod tora, ci iyes samaan. 那個 我的 要信仰 對於 叫 耶穌 先生此人		因為我們信仰耶穌教，
38 Pisawadan to 'icep! to 'epah! tama- 又廢止了 吃檳榔 喝酒 抽香煙		38 所以我們放棄了吃檳榔
ko! omaan tora ni, sakaniwan tora سوالan, 任何 對於 要 欺騙人 對於 記話者		，喝酒，抽香煙等
to mari'agay! a cima! a widag! a tatiihay 行壞事者 任何人 朋友 罪惡多端		，還有不欺騙人，不
a tamdaw! ira ko caciyaway! trep! han to 人們 有在 那個 吵架事件者 不作聲 那樣		說謊話！不做壞事，對
anini. Awa to pacoli to sowal. 現在 沒有 頂嘴 記話		任何人友善。不要對罪
39 Araw han itiya ho, yo caho fana', ci 結果 那樣 在那時 還 在於 還未 知道 叫		惡多端的人做朋友，有
iyas samaan i, sahto sa o ri'ag ko, ka sa- 耶穌 先生此人呢 都是 那樣 壞事 那個 要		以架鬧事者，閉口不言
sowasawal. Anini to i, saka'ped sato. 互相談論 現在 呢 變成軟化 那樣		39 但是在從前，還沒
		有信仰耶穌之前，都是
		做壞事，現在呢！大家
		都學乖了。

註① iyes: 耶穌救世主。老復之後阿美族都信仰基督教、天主教、真耶穌、安息日等教會，祖先靈位都未供奉。有該教會禁止抽煙喝酒跳舞唱歌，反而剝奪了事項權利享受。

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
40	Ano ira ko pasowalay! cima a widag! 如果有人在 那個 說話者 是誰 朋友	40	如果有人說話，或
a salikaka! "idagaw!" sato anini, awaay t- 兄弟姊妹 朋友嗎 那樣 現在 沒有			是朋友，或是信友，都
o ko, saka mala maanaw, no ha سوال, sahto 那個 所以 成為 担任什麼 當作 說話 都是			稱之為 idagaw! 了。並
sato o, gaayai anini. Hatiraay ko harateg 那樣 很好的 現在 這個樣子 那個 想法			沒有說出任何非言亂語
awid! to no mako hatini, a maliteg awid. 朋友 我的 現在 老下去 朋友			，都是些好聽的話，
41	Iro hatini a maliteg! edeg to kini 就是 現在 老下去 只有 這個	41	我是這樣下個斷語，總
i, liteg sato ko tireg, iro hatini. O mi- 呢 老了 那樣 那個 身體 就是 現在			之，我是老了。
hca to ako, iro hatini, to nika no wawaan 年歲 我的 就是 現在 因此 從 孩子			只是我老了，身體
i, falo a pilo' i, ira ko 'enem. 呢 一個 十 所有在那 大			也老了。不能再返老還
42	Hatira aca ko, سوال ako. Deg to ako 這個樣子 而且 那個 說話 我的 只有 我	42	童。
a سوال! haliiwya. 說話 哈利路亞			我今年已經八十六歲
			的，老頭子了。
			只有這樣而已，我
			說的話，到此結束了，
			哈利路亞。

注③ Salikaka: 是指教會中的信友。